

Valle che de' lamenti miei se' piena

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCI (301)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

5

Val - le che de' la - men - ti miei se' pie - -

Val - le che de' la - men - ti miei se' pie - -

Val - -

Val - -

Val - -

10

na, che de la - men - ti miei se' pie - na, Val - le

na, Val - - - le che de' la - men - ti miei se' pie - na,

- le che de' la - men - ti miei se' pie - na, Val -

le che de' la - men - ti miei se' pie - - na, che

Val - - le che de' la - men - ti miei se' pie - - na, Val -

15

20

che de la - men - ti miei se' pie - - - na, Fiu -

Val - - le che de' la - men - ti miei se' pie - - na,

- le che de' la - men - ti miei se' pie - - na, Fiu -

de la - men - ti miei, che de la - men - ti miei se' pie - na, Fiu -

le che de' la - men - - ti miei se' pie - na, Fiu - -

me, Fiu - - - - -
Fiu - - - - - me, Fiu - - - me, Fiu -
- - - - - me, Fiu - - - - -
- - - - - me,
- - - - -

30 35
- - - me che spes-so del mio pian - ger cre - - - sci, che spes-so del mio pian -
- - - me, che spes-so del mio pian - ger cre - - - sci, che spes-so del mio pian -
- - - me, che spes - so del mio pian -
- - - che spes-so del mio pian - ger cre - - - sci,
- - - me, che spes-so del mio pian -

40
- ger cre - - - sci, Fe - re sel - ve - stre, va - ghi au - gel - li e pe -
- ger cre - - - sci, Fe - re sel - ve - stre, va - ghi au - gel - li e pe - - -
- ger cre - - - sci, cre - - - sci, Fe - re sel -
- - - Fe - re sel - ve - stre, va - ghi au - gel - li e pe - - - sci, Fe -
- ger cre - - - sci, Fe - re sel - ve - stre, va - ghi au - gel - li e pe -

45

sci, va-ghi au-gel-li e pe - - sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, Fe - re sel -
 sci, Fe - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe - -
 ve - stre, Fe - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe -
 - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe -
 sci, Fe - re sel - ve - stre,

ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver - de
 sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, Che l'u-na e l'al-tra ver - de ri - va af -
 sci, va-ghi au-gel-li e pe - - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver - de ri - va af - fre -
 sci, Fe - - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver - de
 va-ghi au-gel-li e pe - - sci, va-ghi au-gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver - de

50

ri - - - va af - fre - - na, A - ria de' miei so - spir cal - da e
 fre - na, Che l'u - na e l'al-tra ver - de ri - va af - fre - - na, A - ria de' miei so - spir cal -
 na, A - ria de' miei so - spir cal - da e se - re - na, cal -
 ri - - - va af - fre - - na, A - ria de' miei so - spir cal -
 ri - - - va af - fre - - na, A - ria de' miei so - spir cal -

55 60

se-re - na, Dol - ce sen - tier che si a - ma - ro ri - e - sci, che si a -
 da e se-re - na, Dol - ce sen - tier che si a - ma - ro ri - e - sci, che si a -
 da e se-re - na, Dol - ce sen - tier che si a -
 da e se-re - na, Dol - ce sen - tier che si a - ma - ro ri - e - sci,
 da e se-re - na, Dol - ce sen - tier, Dol - ce sen - tier che si a -

65

- ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -
 ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -
 ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -
 Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -
 ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -

70

sci, O - ve an - cor per u - san - za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 sci, A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -

na, per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.

na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.

na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.

na, mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.

za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, A - mor mi me - - - na.

Valle che de' lamenti miei se' piena,
 fiume che spesso del mio pianger cresci,
 fere selvestre, vaghi augelli et pesci,
 che l'una et l'altra verde riva affrena,
 aria de' miei sospir' calda et serena,
 dolce sentier che sì amaro riesci,
 colle che mi piacesti, or mi rincredi,
 ov'anchor per usanza Amor mi mena.

Valley so filled with all my laments,
 river so often swollen with my tears,
 wild beasts, wandering birds and fish,
 reined in by these two green river-banks,
 air warmed and calmed by my sighs,
 sweet path that ends in such bitterness,
 hill that pleased me, that now saddens,
 where by habit Love still leads me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)